

УДК 811. 161. 3'373:398. 91(=161. 3):664. 6

БЕЛОРУССКИЕ ПОСЛОВИЦЫ С КОМПОНЕНТОМ ХЛЕБ

На материале словаря "Прыказкі і прымаўкі", составленного М. Я. Гринблатом, проанализирован корпус белорусских пословиц с компонентом хлеб. Установлен удельный вес таких пословиц в каждом из тематических блоков словаря. Определена семантика компонента хлеб и выявлены обобщенные смыслы пословиц с данным компонентом.

Ключевые слова: пословица, словарь, тематическое объединение, компонент, значение, смысл.

Как известно, в пословицах любого народа находит отражение жизнь человека во всех ее проявлениях. В самом общем виде человеческая жизнь может быть представлена в противоположении физического и духовного начал. Неслучайно составители тематически организованных словарей в прошлом следовали традиции дифференциации пословиц на три крупных тематических блока, два из которых – мир природы и мир человека – ассоциировались с материальным миром, а третий – мир морали – с миром идей [9, с. XXXIV]. В языковом же сознании человека все сущее оказывается тесно взаимосвязанным, так как осмысление мира, его концептуализация и категоризация зиждется на переплетении ассоциаций, объединяющих мир вещей и мир идей.

Паремиологические исследования показывают, что многие "вещные" языковые коды широко используются в пословичных единицах для утверждения ценностей идеального мира [4, с. 232, 323]. Так, наименования денег в белорусских и русских пословицах, как, впрочем, и в пословицах иных языков, используются для подчеркивания непреходящей значимости счастья, любви, дружбы, семьи и др. [1, с. 187; 4, с. 176, 177]. Как показывают наблюдения, по сути, любая вещь может стать основой для создания образа, позволяющего постичь суть "незримых" идей: *Шчасце не цукерка – у рукі не возьмеш; Братэрства мацней каменнай сцяны; Ласка – не каляска, не сядзеш, не паедзеш; Якія мы самі, такія трэба і сані; Стары гаворыць як плот гародзіць; Бліжэй к целу свая сярмяжка, чым чужая рубашка; Бот лапцю не пара; Кашу маслам не змарнуеш; Дорага лыжка к абеду.*

В центре нашего исследовательского внимания белорусские пословицы с компонентом *хлеб*. Как известно, слово с данной семантикой представляет один из древнейших пищевых кодов в лингвистической культуре разных этносов и квалифицируется когнитологами как базовый компонент

мифолого-религиозного сознания [8, с. 53–54; 3, с. 235, 239; 6, с. 10; 2; 7 и др.]. Проследим, с какой целью используется данный языковой код в белорусских пословицах.

В словаре "Прыказкі і прымаўкі" [5], составленном М. Я. Гринблатом, зафиксировано 451 пословичное выражение с компонентом *хлеб*. Причем пословицы с данным компонентом встречаются во всех тематических блоках, выделяемых на первом уровне тематического членения (пословичные идеологемы, представленные в блоке "Прыказкі і прымаўкі савецкага часу", во внимание не принимались). Распределение пословиц с компонентом *хлеб* по тематическим блокам показано на рисунке.

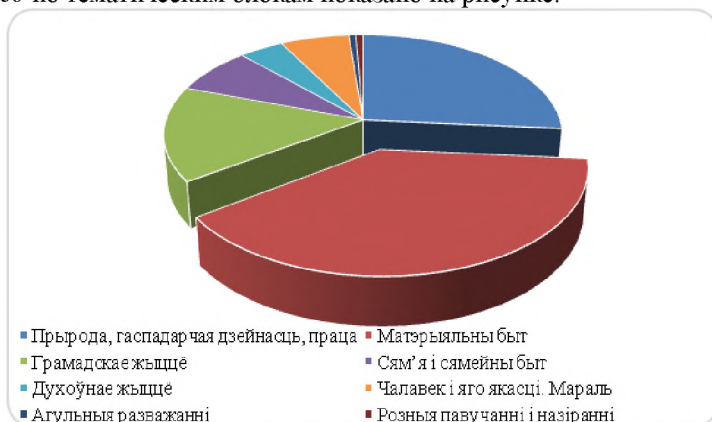


Рисунок. – Количественное соотношение пословиц с компонентом *хлеб* в тематически организованном словаре М. Я. Гринблата.

Как видим, пословицы с компонентом *хлеб*, представленные в тематическом блоке "Прырода, гаспадарчая дзейнасць, праца" (119 единиц), в количественном отношении незначительно уступают пословицам, которые включены составителем словаря в блок "Материальный быт" (175 единиц). Факт сам по себе весьма красноречивый, хотя вполне закономерный, так как и в других провербиальных фондах удельный вес пословиц о природе и сельскохозяйственных работах, как правило, велик [4, с. 148]. Этот факт лишь подтверждает то, что время формирования пословичных фондов относится к доиндустриальной эпохе и основным занятием древнего человека было земледелие. В то же время удельный вес пословиц с компонентом *хлеб* по отношению к общему количеству пословиц в каждом из тематических блоков существенным образом различается: в блоке "Материальный быт" – пословицы с компонентом *хлеб* составляют 10,62% от всех паремий данного блока, в блоке "Прырода, гаспадарчая дзейнасць, праца" – 5,55%, в блоке "Грамадскае жыццё" – 1,83%, в блоке "Семья и семейный быт" – 1,53%, в остальных тематических блоках менее одного процента. Чтобы

сделать вывод, с какой целью используется слово *хлеб* в пословицах, отнесенных к разным тематическим объединениям, необходимо проанализировать содержание этих пословиц.

В первом тематическом блоке словаря "Природа, гаспадарчая дзейнасць, праца" о хлебе упоминается в связи с народными приметами, народным календарем и иными наблюдениями, важными для сельскохозяйственных работ. В пословицах содержатся советы, как и когда сеять хлеб, какие земли лучше подходят для посева зерновых, как правильно организовать свой труд на земле и т. п.: *Зарадзіла мяцеліца, хлебу паловіца; Калі май халодны, дык год хлебародны; Барыс і Глеб сеюць хлеб; Зямлі кланяйся ніжэй – будзеш да хлеба бліжэй; Паміраць збірайся, а хлеб пашы; Хто рана ўстае, у таго хлеба стае; Хлеб на хлебу сеяць – ні малаціць, ні веяць; Хто поле гноіць, той хлеб кроіць; Якая зямля, такі і хлеб; Калі расце лебядка, дык гэта не бяда, а калі расце званец, дык хлебу канец.* Компонент *хлеб* в пословицах данного блока используется, соответственно, для обозначения зерна, злаковых растений, а также продукта в виде выпеченного изделия.

В тематическом блоке "Материальный быт" пословицы с компонентом *хлеб* включены в два раздела "Хата, хатняе абсталяванне і начинне" и "Харчаванне". В первом разделе пословицы с компонентом *хлеб* единичны и данный компонент обладает символическим смыслом: *Няхай ляжыць, хлеба не просіць; Быў бы хлеб, а мышы будуць; І сабака на таго не брэша, чый хлеб есць; Таго кусі, чый хлеб ясі.* Основная масса пословиц с компонентом *хлеб* включена в раздел "Харчаванне". Компонент *хлеб* в пословицах данного тематического раздела реализуется и в узком значении – 'продукт питания', и в широком метонимическом значении – 'пища'. В то же время далеко не всегда в пословицах данного тематического блока речь идет собственно о хлебе и пище. Семантика пословиц с компонентом *хлеб* разнообразна, и можно выделить целый ряд микротем, представленных в содержании пословиц данного раздела. В микротемы объединяются пословичные выражения:

- о ценности хлеба как продукта питания: *Хлеб над усім пануе; Хлеб будзе, дык і ўсё будзе; Не той багаты, хто мае срэбра і злата, а той багаты, хто мае хлеб; Хлеб і вада – няма галада; Маліна то маліна, але каб хлеба скарына; Без солі не смачна, без хлеба не сытна; Без хлеба няма абедка; Адзін хлеб не прыедліў;*

- о качестве испеченного хлеба: *От хлеб удаўся: пад скарынку кот схаваўся; Хлеб не зяць: які е, такі і з'ядзяць; Хлеб не свякроўка: які ўдаўся, такі і лоўка.*

- о предпочтении простой пищи, о довольствовании малым: *Еш хлеб з вадою, абы не з бядою; Лепш хлеб з вадою, чым пірог з бядою; Хлеб ды каша – то яда наша; Шукаючы пірага, хлеб загубіў;*

- о хлебе в пути: *Хто хлеб з сабой носе, той есці не просе; Хлеб у дарозе не важыць; Ідзеш на часок – бяры хлеба кусок;*

- о своем и чужом хлебе: *Хоць чоран хлеб, да свой; З сваім хлебам і паабедаеш; Са сваім хлебам і на калодзе абед; Чужы хлеб – гасцінец;*

- о щедрости / жадности: *Хлеба-солі не жалей: добраму для дабросці, а złому – для злосці; Хлеб еш да й другому не шкадуў; Рад гасцям, ды хлеба ні на гам; Госць міл, да хлеба жаль; За вачамі пірагі з блінамі, а як мы прышлі, то і куска хлеба не нашлі;*

- о голоде и голодных людях, нехватке хлеба: *Ёсць зубы, ды хлеба няма да губы; Галоднай куме хлеб на уме; Тады нажыў хлеба, як зубоў няма; Век пражыла, хлеба з сокам не ела; хлеб ёсць – соку няма, сок ёсць – хлеба няма; Ёсць хлеб – соліняма, соль ёсць – хлеба няма; Ёсць хлеб – ядзімо, а няма – глядзімо; Ямо хлеб траякі: чорны, белы і ніякі;*

- о социальной несправедливости в распределении материальных благ: *Калі паны лікуюць, тады мужыкі без хлеба таскуюць; Панам сеюць, жнуць і косяць, а сабе хлеба просяць; Наймалі – сала давалі, нанялі – хлеба не далі.*

Пословицы данного тематического ряда позволяют прийти к выводу, что продуценты белорусских паремий неприязнительны в быту, рачительны и щедры, терпеливы, ироничны в оценке сущего.

В тематическом блоке "Сям'я і сямейны быт" 34 пословицы с компонентом *хлеб*. Все эти пословицы о семейной жизни и ее перипетиях, связанных так или иначе с материальным благополучием или неблагополучием: *Трэба дровы – будуйся, а трэба хлеб – жаніся; Як хлеба не стала, дык сварка паўстала; Сякі-такі, абы быў, абы хлеба зарабіў; Пела, як бацькаў хлеб ела, а як мужыкоў, так і голас не такоў; Хоць без хлеба пасяджу, але ж на мужа пагляджу; Як дачакаўся хлеба, то бацькі не трэба; Баця мой, еш хлеб свой; Прымацкі хлеб – сабацкі; Калідзіця на свет прыходзіць, новы кусок хлеба родзіць.* Компонент *хлеб* используется в пословицах этого блока в основном как кодовое обозначение пищи, материального достатка.

Незначительное количество пословиц с компонентом *хлеб* зафиксировано в тематических блоках "Духоўнае жыццё", "Агульныя разважанні", "Розныя павучанні і назіранні". В пословицах этих тематических блоков хлеб становится предметом речи в связи с мыслями человека о Боге, в связи с утверждением ценности научного знания, правды: *Трэба неба, а трэба і хлеба; Бог жыве сабе на небе і не думае аб хлебе; На бога надзейся, калі хлеб у торбе; Чалавек вучоны як хлеб пячоны; Хлеб еш, а праўду рэж.*

Пословицы с компонентом *хлеб* используются и для выражения отношения к качествам человеческого характера. В пословицах с данным компонентом, зафиксированных в тематическом блоке "Чалавек і яго якасці. Мараль", осуждается лень, хвастовство, чрезмерная гордость, пристрастие к алкоголю, болтливость человека: *Нашаму гультаяю ні хлеба, ні чаю; Гультая хлеб на кію; Хвасць хлеба не дасць; Хто горды, таму хлеб цвёрды;*

Хлеб на ногіставіць, а гарэлка з ног валіць; Хлебам не кармі, а пагаварыць дай.

Как видим, компонент *хлеб* используется в пословицах не только с целью утверждения ценностного смысла хлеба как одного из основных продуктов питания, но и для указания на ценностный смысл идеальных объектов: трудолюбия, рачительности, благоразумия, щедрости, благодарности, справедливости, уважения к старшим, скромности, сдержанности. Ценностный смысл этих идеальных объектов утверждается, как правило, косвенным образом, посредством осуждения проявления в поведении человека противоположных названным выше личностных качеств и социальных установок.

Список использованных источников

1. Бредис, М. А. Человек и деньги : Очерки о пословицах русских и не только. – СПб. : Петербургское Востоковедение, 2019. – 296 с. – Текст : непосредственный.
2. Долинский В. А. Номинация хлеб в русской языковой картине мира // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2014. Вып. 13 (699). – С. 81–121. – Текст : непосредственный.
3. Ковшова, М. Л. Лингвокультурологический метод во фразеологии: Коды культуры / М. Л. Ковшова. – 2-е. изд. – М. : Книжный дом "Либроком", 2013. – 456 с. – Текст : непосредственный.
4. Ничипорчик, Е. В. Отражение ценностных ориентаций в паремиях / Е. В. Ничипорчик ; М-во образования РБ, Гом. гос. ун-т им. Ф. Скорины. – Гомель : ГГУ им. Ф. Скорины, 2015. – 358 с. – Текст : непосредственный.
5. Прыказкі і прымаўкі : ў 2-х кн. ; рэд. А. С. Фядосік. – Мінск : Навука і тэхніка, 1976. – Текст : непосредственный.
6. Савельева, О. Г. Концепт "еда" как фрагмент языковой картины мира: лексико-семантический и когнитивно-прагматический аспекты : на материале русского и английского языков : автореф. дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Ольга Геннадиевна Савельева ; Кубан. гос. ун-т. – Краснодар, 2006. – 24 с. – Текст : непосредственный.
7. Синячкин, В. П. Концепт "Хлеб" в русском языке, лингвокультурологические аспекты описания : автореф. дисс. ... канд. филол. наук: 10. 02. 01 / Владимир Павлович Синячкин ; Российск. ун-т дружбы народов. – М., 2002. – 22 с.
8. Фрейденберг, О. М. Поэтика сюжета и жанра / О. М. Фрейденберг. – М. : Лабиринт, 1997. – 448 с. – Текст : непосредственный.
9. Boggione, V. Lògos, dialogo, letteratura / V. Boggione // Dizionario dei proverbi. I proverbi italiani organizzati per temi / V. Boggione, L. Massorbio. – Torino : UTET, 2007. – P. XXIII–XLVIII. – Текст : непосредственный.